



LTech 2025

Tarptautinė mokslinė konferencija | *International Scientific Conference*

Kalba dirbtinio intelekto amžiuje

Language in the Age of AI

ir 5-asis tarptautinis EMT seminaras | *EMT Train the Trainer Summer School*

Audiovizualinis vertimas dirbtinio intelekto

amžiuje: pokyčiai, iššūkiai, galimybės

Audiovisual Translation in the Age of Artificial Intelligence: Changes, Challenges, Possibilities

KONFERENCIJOS ir SEMINARO PROGRAMA

CONFERENCE and SEMINAR PROGRAMME

2025 m. gegužės 8–9 d. | 8–9 May 2025

Kaunas

2025 05 08

8.30–9.00

Dalyvių registracija | Registration

9.00–9.30

Konferencijos ir EMT seminaro atidarymas | Welcome speeches and opening of the conference and the EMT seminar

Auditorija | Room 202, AULA

Ramunė Kasperė, LTech konferencijos pirmininkė, Kauno technologijos universitetas, Lietuva | Chair of LTech 2025 Conference, Kaunas University of Technology, Lithuania

Dainora Maumevičienė, seminaro „Verčiame Europai“ ir LTech konferencijos organizacinio komiteto pirmininkė, Kauno technologijos universitetas, Lietuva | Chair of EMT seminar and LTech2025 conference, EMT representative, Kaunas University of Technology, Lithuania

Kęstutis Baltakys, mokslo prorektorius, Kauno technologijos universitetas, Lietuva | Vice Rector for Research, Kaunas University of Technology, Lithuania

9.30–11.30

Plenariniai pranešimai | Keynote speeches (conference, seminar)

Auditorija | Room 202, AULA

Moderatorė | Moderator: Ramunė Kasperė

Eglė Žilinskaitė Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato atstovė Lietuvoje | Vilnius Field Officer, European Commission Directorate-General for Translation

Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato Dirbtinio intelekto iniciatyvos ir kuriami įrankiai | AI Initiatives and Tools, Developed and Used at EC DGT (su vertimu į anglų kalbą | interpreting into English available)

Renata Špukienė „Tilde IT“ vadovė, Lietuva | CEO “Tildė IT“, Lithuania

Kalbos technologijų lūžio taškas: ar vertimo industrija pasirengusi išgyventi? | Language Tech at a Breaking Point: is the Translation Industry Ready to Survive? (su vertimu į anglų kalbą | interpreting into English available)

Aleksandra Łuczak Kalbų centro direktorė, Kozminskio universitetas, Lenkija | Director of the Language Center at Kozminski University, Poland

Transforming Language Teaching through Innovation and Collaboration of Artificial and Human Intelligences | Kalbų mokymo transformacija pasitelkiant žmogaus ir dirbtinio intelekto inovacijas ir bendradarbiavimą

2025 05 08

11:30–12:00

Kavos pertrauka | Coffee break

12:00–13:40

Paralelinė sesija 1 (EMT seminaras hibridiniu būdu) | Parallel session 1 (EMT seminar in hybrid mode)

Auditorija | Room 202, AULA

5-asis EMT seminaras „Audiovizualinis vertimas dirbtinio intelekto amžiuje: pokyčiai, iššūkiai, galimybės“ | 5th EMT train the trainer seminar “Audiovisual Translation in the Age of Artificial Intelligence: changes, challenges, possibilities”

Moderatorė | Moderator: Dainora Maumevičienė

Alina Secară, Emília Perez, University of Vienna, Austria, Constantine the Philosopher University Nitra, Slovakia

Accessibility Training in Translation Studies Programmes – in Search of Good Practices

Cristina Nicolae, George Emil Palade University, Romania

Audiovisual Translation for Inclusion and Accessibility: AVTIA

12:00–13:40

Paralelinė sesija 2 (konferencija) | Parallel session 2 (conference)

Auditorija | Room 213

DI taikymas švietime | AI in Education

Moderatorė | Moderator: Evelina Jaleniauskienė

Marco Ticannen University of Eastern Finland, Finland

Experiences of Artificial Intelligence in Teaching Academic English in Finnish University Context

Lina Marčiulionytė, Lina Inčiuraitė-Noreikienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Artificial Intelligence in Academic Debates

Irina Klizienė, Aldona Augustinienė, Dalia Umantaitė-Vaivadienė Kauno technologijos universitetas, Lietuva

Eye-Tracking Exploration of the Geography Text Reading Strategies Used by 9th Grade Pupils

Greta Danilavičienė, Kaunas University of Technology, Lithuania

Application of AI Tools in Education: Supporting Students with Special Needs

13:40–14:40

Pietų pertrauka | Lunch break

2025 05 08

14:40–16:20

Paralelinė sesija 1 (seminaras hibridiniu būdu) | Parallel session 1 (workshop in hybrid mode)

Auditorija | Room 202, AULA

5-asis EMT seminaras „Audiovizualinis vertimas dirbtinio intelekto amžiuje: pokyčiai, iššūkiai, galimybės“ | 5th EMT train the trainer seminar “Audiovisual Translation in the Age of Artificial Intelligence: changes, challenges, possibilities”

Moderatorė | Moderator: Audronė Daubarienė

Annalisa Sandrelli, Università degli Studi Internazionali UNINT, Italy
Live Subtitling of Press Conferences in Film Festivals: How Easy Is It?

Maria da Graça Chorão, Paula Almeida ISCAP-IPP in Languages and Cultures, Portugal
Post-Editing in Audiovisual Translation: where is it taking us?

Akvilė Katilienė, laisvai samdoma subtitrų vertėja, Lietuva | freelancer, subtitle translator, Lithuania
The Art of Subtitling: Rewards and Challenges

14:40–16:20

Paralelinė sesija 2 (konferencija) | Parallel session 2 (conference)

Auditorija | Room 213

DI taikymas švietime | AI in Education

Moderatorė | Moderator: Inga Janavičienė

Brigita Pantelejeva, Eglė Vaičiukynaitė Kauno technologijos universitetas, Lietuva
Applications of Generative AI in Business Education in Lithuania

Vitalija Kazlauskienė, Anastasija Belovodskaja, Kinga Geben, Diana Šileikaitė-Kaishauri, Eglė Žurauskaitė, Virginija Masiulionytė Vilniaus universitetas, Lietuva
Generatyvinis dirbtinis intelektas kalbų ugdyme: tarp technologinio proveržio ir pedagoginės atsakomybės

Audronė Raškauskienė, Roza Zhussupova Vytauto Didžiojo universitetas, Kauno kolegija, Lietuva, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Kazakhstan
Enhancing Academic Writing Skills with AI-Powered Tools: Empowering Student Success in Higher Education

Ramunė Kasperė Kauno technologijos universitetas, Lietuva
Generative AI in Translator Training

2025 05 08

14:40–16:20

Paralelinė sesija 3 (konferencija hibridiniu būdu) | Parallel session 3 (conference in hybrid mode)

Auditorija | Room 106

DI ir visuomenė | AI and Society

Moderatorė | moderator: Eglė Vaidelytė

Catalin Vrabie, National University of Political Studies and Public Administration, Romania

Citizen Participation & Administrative Efficiency in the Era of E-Gov 3.0.

Stellah Lubinga, University of Pretoria, South Africa

Machine-Generated Language and Democratic Governance in South Africa: Navigating Trust, Transparency, and Citizen Agency in the AI Era

Sono Lerato, University of Pretoria, South Africa

Integration of AI in Higher Education

Jana Slezakova, Stanislav Popelka, Roman Chvatal Palacky

University of Olomouc, Czech Republic ([nuotoliu | online](#))

Geometric Imagination: Eye-Tracking Analysis of Problem Solving Strategies

16:30–17:00

Įžvalgos ir apibendrinimai | Key takeaways and conclusions

Auditorija | Room 202, AULA

17:30

Edukacija ir socialinė programa muziejuje | Educational Programme and Reception at the Lithuanian Museum of Education, (Vytauto pr. 52, Kaunas)

2025 05 09

8:45–9:00

Dalyvių registracija | Registration

9:00–11:30

Plenarinė konferencijos ir EMT seminaro sesija | Plenary session of the conference and EMT seminar

Auditorija | Room 202, AULA

Plenariniai pranešimai hibridiniu būdu | Keynote speeches in hybrid mode

Moderatorė | moderator: Dainora Maumevičienė

Emília Perez Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia

Excited About Efficiency or Concerned About Bias? (Re)thinking Technology, Automation and Media Accessibility

Marco Zappatore University of Salento, Italy ([nuotoliu](#) | [online](#))

From Statistical Models to Generative AI: Exploring the Paradigm Shift in Machine Translation

Diskusija | Panel discussion The View From the Industry: Audiovisual Translators Europe (AVTE) and Academia.

Plenary participants with **Mirka Brezovska and Amalie Foss**

11:30–12:00

Kavos pertrauka | Coffee break

12:00–13:35

Paralelinė sesija 1| Parallel session 1

Auditorija | Room 213

DI taikymas ir didaktiniai sprendimai | AI Use and Didactic Approaches

Moderatorė | moderator: Audronė Daubarienė

Isabel Chumbo, Elisabete Mendes Silva Bragança Polytechnic University, Portugal

AI in Higher Education: Disruptive Force or Critical Ally

Irena Moszczynska-Janicka University of Gdansk, Poland
“All that AI generates is Not Gold” – The Shift of Educational Focus when Teaching Writing in an ESP Class at the Academic Level

Artemii Ponomarevskiy Kauno technologijos universitetas, Lietuva
Key Factors for Effective Learning through English Medium Instruction in a University Context

2025 05 09

Evelina Jaleniauskienė, Donata Lisaitė Kauno technologijos universitetas, Lietuva

Development of AI Literacy through Action-Oriented Scenarios in University Language Education

12:00–13:35

Paralelinė sesija 2 | Parallel session 2

Auditorija | Room 106

DI, kultūra, vertimas | AI in Culture and Translation

Moderatorė | moderator: Jurgita Mikelionienė

Milda Ratkevičienė, Jolita Horbačiauskienė Kauno technologijos universitetas, Lietuva

Dirbtinis intelektas vertimo krypties studijose universitete. Teorija ar praktika?

Nerijus Čepulis Kauno technologijos universitetas, Lietuva

Alfabetinio rašto medija, ekranas ir individo autonomijos klausimas dirbtinio intelekto amžiuje

Deimantė Veličkienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Žmogus vertėjas vs mašina: ar Shakespeare'o poeziją vers mašinos?

Jūratė Maksvytytė, Dainora Maumevičienė Kauno technologijos universitetas, Lietuva

Vertėjo ir dirbtinio intelekto vertimo ringas

13:35–14:30

Pietų pertrauka | Lunch break

14:30–16:10

Paralelinė sesija 1 | Parallel session 1

Auditorija | Room 213

DI taikymas ir didaktiniai sprendimai | AI Use and Didactic Approaches

Moderatorė | moderator: Jolita Horbačiauskienė

Elisabete Mendes Silva, Isabel Chumbo Bragança Polytechnic University, Portugal

“Computatio Litterarum Limitis” Project: Exploring AI’s Endless Possibilities in Preserving and Disseminating Rare Books

Augustė Nalivaikė Kauno technologijos universitetas, Lietuva

Teaching Writing in the Age of AI: Challenges and Strategies

Jūratė Bauraitė Kauno kolegija, Lietuva

AI and Multiple Intelligences in Language Learning

2025 05 09

Svitlana Matvieieva Kauno technologijos universitetas, Lietuva
Building a Parallel Corpus from Written Texts: Methodology and Digital Tools

14:30–16:10

Paralelinė sesija 2 | Parallel session 2
Auditorija | Room 112

DI, kultūra ir vertimas | AI and Translation

Moderator | moderatorė: Ramunė Kasperė

Lina Abraitienė Vytauto Didžiojo universitetas, Kauno kolegija, Lietuva
Enhancing Opera Accessibility: The Role of AI in Subtitling

Mária Koscelniková, Andrej Zahorák Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia
Artificial Intelligence and Its Role in Translation of Fiction from the Viewpoint of Slovak Literary Translators – Yea or Nay

Brigita Brasienė, Danguolė Satkauskaitė Vilniaus universitetas, Lietuva
Artificial Wit: How Well Does Machine Translation Handle Wordplay?

Jūlija Rastorgujeva Ventspils University of Applied Sciences
Audio Description of Silent Film: How Cinematic Framing Guides Narrative Choices

16:10–16:30

Konferencijos uždarymas | Conference closing
Auditorija | Room 113

Konferencija rengiama iš dalies finansuojant Valstybinei lietuvių kalbos komisijai (pagal Lietuvių kalbos prestižo stiprinimo programą) | The conference is organized under the programme for increasing the prestige of the Lithuanian language and funded by the State Commission of the Lithuanian Language